

УДК 372.881.111.22

МЕЖЪЯЗЫКОВАЯ ИДИМАТИЧНОСТЬ В ОБУЧЕНИИ НЕМЕЦКОМУ ЯЗЫКУ

О.С. Хосаинова

Московский государственный институт международных отношений
МИД России

Исследуются основные характеристики понятия «межъязыковая идиоматичность» с точки зрения лингвистики и методики обучения иностранным языкам. Подчеркивается необходимость обучения учащихся идиоматике иностранного языка как средству постижения иноязычной культуры. Приведены примеры межкультурных комментариев к международным фразеологическим единицам на русском и немецком языках.

Ключевые слова: *культура, идиома, идиоматика, обучение иностранным языкам, межъязыковая идиоматичность, межкультурный комментарий.*

Идиомы, то есть устойчивые словосочетания, значение которых переосмыслено и не соответствуют сумме буквальных значений их компонентов, обычно воспринимаются как лексические единицы, представляющие для обучающихся определенные трудности при интерпретации текстов и затрудняющие понимание. Дословный перевод идиоматического выражения может вызвать ошибочные ассоциации и стать причиной нарушения коммуникации. Однако рассматривать идиомы следует не только как языковые, но и как культурные препятствия, которые сегодня в условиях иноязычного межкультурного общения выходят на первый план [1, с. 8], поскольку «культурная вариативность, имеющая в своей основе языковые или неязыковые факторы, может вызвать межкультурное недоразумение даже в рамках одной лингвокультуры» [12, с. 181]. Как отмечают многие исследователи, сегодня кроме владения языком важную роль играют знания о местной культуре, обычаях и особенностях национального характера [2, 3, 9, 10]. В связи с этим при обучении иностранному языку культурному компоненту каждой лексической единицы, в том числе идиомы, необходимо уделять особое внимание.

Идиома ассоциируется со своеобразным стереотипом культуры, который задает нормы различных действий, образцы разнообразных ситуаций и состояний. Она «опредмечивает менталитет и мировидение народа» [4, с. 55], поскольку в содержании идиом выражены культурно-национальные традиции и отношение к различным явлениям действительности. В них представлены базовые категории: жизнь, смерть, время, пространство и т. д. Понятие «жизнь», например,

осмысливают как «путь» (сбиться с пути, встать на путь истинный, плестись в хвосте), который требует от человека самостоятельности (идти на поводу, встать на ноги, держаться за мамину юбку) и имеет какую-либо цель (ходить вокруг да около). Идиоматика содержит также предписания, касающиеся того, как нужно себя вести. Например, необходимо «не падать духом» и «держаться в руках»; не нужно «ждать у моря погоды» или «рубить с плеча». Большинство образов, лежащих в основе идиоматики, соотнесены с мифологической картиной мира, общей для носителей конкретного языка [8, с. 70]. Таким образом, идиомы ассоциируются с культурно-национальными стереотипами и эталонами и воспроизводят при употреблении в речи характерный для конкретной лингвокультурной общности менталитет [11, с. 113]. Это дает повод рассматривать их не только в качестве составляющей лингвистического компонента языковой сложности, но и как средство обучения иностранному языку и культуре, поскольку идиоматика вносит существенный вклад в формирование образной картины мира, которая присуща конкретному народу.

Важно начинать ознакомление обучающихся с особенностями идиом изучаемого языка с так называемых «международных фразеологических единиц» [8]. Они появляются в результате языковых контактов, проникают в различные языки через переводы художественных произведений и публицистики и привносят изменения в языковую картину мира [6, с. 92]. Основным способом появления подобных идиом является заимствование по принципу калькирования, то есть перевода лексической единицы оригинала путем замены ее составных частей (морфем или слов) их лексическими соответствиями в языке перевода. В качестве примера приведем следующие идиомы-кальки: англ. frogman / нем. Froschmann – военный аквалангист; англ. paper tiger / нем. Papiertiger – человек, опасный лишь с виду; лат. semideus / нем. Halbgot / рус. полубог – сильный, влиятельный человек. Исследователи отмечают, что международные идиомы выступают в качестве стимула для укрепления взаимопонимания между участниками межкультурной коммуникации, так как подобные идиомы воспринимаются заведомо как понятные и знакомые.

Однако важно объяснить обучающимся, что не всегда аналогичные по форме идиомы в различных языках имеют идентичное значение, и познакомить их с понятием межъязыковой идиоматичности. Ею обладают языковые единицы, имеющие структурную аналогию, которая «основывается на отношениях изоморфизма, понимаемого как взаимно-однозначное соответствие структур объектов, и гомоморфизма, представляющего собой частичное (менее точное, приблизительное) совпадение структур сопоставляемых объектов» [7, с. 29].

Это проявляется только в двух случаях. Во-первых, идиоматичными на межъязыковом уровне являются единицы, изоморфные в плане выражения и гомоморфные в плане содержания – семасиологическое направление, в рамках которого можно привести следующие идиомы:

англ. the Red Book – справочник, посвященный английским правящим классам; нем. Das Rote Buch – манускрипт Карла Густава Юнга; рус. Красная Книга – список редких, находящихся под угрозой исчезновения растений, животных, грибов;

англ. white night – бессонная ночь; нем. Weiße Nacht / рус. белая ночь – летняя ночь в северных широтах, когда солнце практически не садится.

Во-вторых, это ономасиологическое направление, в рамках которого идиоматичными следует считать устойчивые выражения, изоморфные в плане содержания и гомоморфные в плане выражения. Например, англ. black sheep / нем. schwarzes Schaf – рус. паршивая овца; англ. whipping boy / нем. Prügelknabe – рус. козел отпущения.

Если сопоставляемые лексические единицы в разных языках практически изоморфны и их формально-смысловая организация тождественна, то они относительно друг друга неидиоматичны:

англ. black market – нем. Schwarzer Markt – рус. черный рынок (спекулятивный рынок);

англ. cats concert – нем. Katzenkonzert – рус. кошачий концерт (пение невпопад, «кто в лес, кто по дрова»);

англ. red rag – нем. rotes Tuch – рус. красная тряпка (нечто, приводящее в ярость).

Кроме того, необходимо учитывать то, что, например, такие понятия, как «время», «пунктуальность», «своевременный» воспринимаются в русской и немецкой культурах по-разному. Не все соответствия, приведенные в лексикографических источниках, можно в полной мере назвать языковыми эквивалентами [5]. Рассматриваемая как синоним русской идиоме «бить копытом» фразеологическая единица «in die Hufe kommen» значит не только «торопиться», «спешить», «проявлять нетерпение», но и обладает дополнительным компонентом значения «не тратить время попусту». А в качестве эквивалента выражению «тратить время попусту» / «убивать время» фразеологический словарь предлагает гораздо более эмоционально окрашенную идиому «dem lieben Gott den Tag stehlen», что дословно можно было бы перевести как «красть время у Бога». Поэтому даже при семантизации международных фразеологических единиц необходимо использовать приём комментирования, то есть толкования или разъяснения (на родном или иностранном языке) содержания идиомы с целью установления ее межкультурного смысла. Важнейшими

характеристиками любого комментария являются системность, лаконичность и учет роли идиомы в тексте. Если системность предполагает важность указания на общие и частные характеристики входящих в систему слов, то лаконичность связана с наличием минимально-достаточного объема сведений для понимания. Выбор языка комментария (русского или иностранного) зависит от сложности идиомы (например, наличия в составе реалий и архаизмов) и трудности установления межкультурных связей между идиомой и русским эквивалентом. Например:

Hände in Unschuld waschen – jede Schuld weit von sich weisen; jede Mitschuld ablehnen / умыть руки (выражение основано на древнееврейском обычае, имеет библейское происхождение);

j-m stellen sich die Haare auf = j-m stehen die Haare zu Berge – jemand bekommt Angst, einen Schreck oder jemand ist entsetzt / волосы встают дыбом (у испуганных и разозленных животных шерсть встает дыбом).

sich [D] die Haare (aus)raufen – sich sehr ärgern, wütend sein / от отчаяния рвать на себе волосы (многие люди в приступе гнева или отчаянья делают это буквально).

Идиоматику следует отнести к существенным характеристикам эффективного общения на иностранном языке. В связи с этим трудно не согласиться с теми учеными, которые оценивают владение идиоматикой иностранного языка в качестве одного из факторов уровня развития способности общаться на этом языке. Следовательно, идиоматику необходимо рассматривать не только с точки зрения ее сложности при усвоении обучающимися, но и как критерий овладения ими иностранным языком, а также как средство межкультурного обучения.

Список литературы

1. Базина Н.В. Социальные аспекты профессиональной языковой подготовки специалиста-международника // Иностранные языки в школе. 2016. № 8. С. 6–10.
2. Гальскова Н.Д. Проблемы иноязычного образования на современном этапе и возможные пути их решения // Иностранные языки в школе. 2012. № 9. С. 2–9.
3. Гафарова А.С. Историческая эволюция методик обучения иностранным языкам (на примере учебников немецкого языка) // Иностранные языки: лингвистические и методические аспекты. 2012. № 18. С. 26–31.
4. Гафарова А.С. Пословицы vs поговорки. Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2017.
5. Дорохова Ю.Э. Двухязычная лексикография и перевод // Язык как система и деятельность–4: мат. Междунар. науч. конф. Ростов н/Д: Foundation, 2013. С. 73–78.
6. Елизарьева М.А. О влиянии языковых контактов на языковую картину мира // Вестн. Рос. ун-та дружбы народов. Сер. «Русский и иностранные языки и методика их преподавания». 2016. № 1. С. 88–96.

7. Ерохина Н.В. Структура и функции идиом: На материале субстантивных устойчивых словосочетаний и сложных существительных английского языка: дис. ... канд. филол. наук. Самара, 1999. 198 с.
8. Кабакова С.В. Образное основание идиом: психолингвокультурологические аспекты: дис. ... канд. филол. наук. М., 1999. 120 с.
9. Меркиш Н.Е. Использование аутентичного контекста как источника информации о культурном компоненте изучаемой лексики // Филология и проблемы преподавания иностранных языков: сб. науч. трудов. М., 2008. С. 106–111.
10. Омельченко М.С. Современные тенденции в обучении иностранным языкам в неязыковом вузе // Проблемы, пути совершенствования и перспективы преподавания иностранных языков на неязыковых факультетах: материалы 1-й Межвуз. науч.-практ. конф. 25 апреля 2006 года / под ред. А.В. Антюхова. Брянск: БГУ, 2006. С. 56–69.
11. Солодуб Ю.П. К проблеме сопоставительного исследования фразеологической картины мира различных народов: фразеологическая модель, образно мотивирующая на основе ирреальности ситуации семантику невозможности // Филологические традиции и современное литературное образование. М., 2002. С. 112–115.
12. Чигашева М.А. Факторы, осложняющие коммуникацию в немецком языковом пространстве // Вестн. Твер. гос. ун-та. Сер. «Филология». 2015. № 4. С. 176–181.

THE CROSS-LANGUAGE IDIOMATIC IN THE STUDY OF GERMAN LANGUAGE

O.S. Khosainova

Moscow State Institute of International Relations

The article examines the main characteristics of the concept of «cross-language idiomatic» from the point of view of linguistics and methods of foreign languages teaching. The author emphasizes the necessity to teach students the idioms of a foreign language as a means of understanding of foreign language culture. There are examples of cross-cultural comments to international phraseological units in Russian and German.

Keywords: culture, idiom, idiomatic expressions, the teaching of foreign languages.

Об авторе:

ХОСАИНОВА Ольга Сергеевна – кандидат педагогических наук, старший преподаватель кафедры немецкого языка (Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Московский государственный институт международных отношений (университет) Министерства иностранных дел Российской Федерации»), e-mail: khosainovaolga@mail.ru